



## Левон БЛБУЛЯН

### Летящих дней изменчивый поток

Поэт, переводчик, публицист. Родился в 1949 году в армянском городе Гавар. Окончил высшие литературные курсы Литинститута им. А.М.Горького (семинар Юрия Кузнецова). Директор Литературного фонда Армении. Автор 20 поэтических, переводческих, публицистических, юмористических книг. На его слова композиторы создали более 200 песен. Блбулян впервые перевёл на армянский язык Владимира Высоцкого и воспоминания о нём, а также известную книгу Марины Влади «Владимир, или Прерванный полёт». В его переводах печатались стихи Анны Ахматовой, Владислава Ходасевича, Николая Рубцова, Ивана Переверзина и других. ОЛГ поздравляет Левона Блбуляна с 65-летием и желает ему новых замечательных стихов и песен!

\*\*\*  
Вновь кто-то болью сердце обжигает  
И кто-то дарит радость и любовь,  
То в счастье он тебя вдруг покидает,  
То кажется родным и близким вновь.

И тщето выбирать пути иные  
И таваны, где покой и тишина,  
И возносить проклятия слепые:  
Жизнь и судьба дана тебе одна.

Жить, сердцем благодарно принимая  
Летящих дней изменчивый поток,  
Что полнит чашу времени до края  
И сам не знает свой последний срок.

Судьба твоя — шагать и не страшиться  
Всего, что ждёт тебя из года в год,  
И то любовь летит к тебе, как птица,  
То боль неутомимо стережет.

Шагать, встречать любовь в земной юдоли  
И улыбаться...беспощадной боли.

\*\*\*  
Я дней своих минувших не считаю  
И счёт годам грядущим не веду.  
Всё это — суета сует.

Я знаю:  
Их свет, сулящий радость и беду,  
Откликнется в садах цветами мая  
И в душу хлынет властно, как поток,  
И, в сердце новой явью проникая,  
Ему откроет истину в свой срок.

И знаю я,  
Что времени движенье  
Уже бурлит, кипит в строке моей,

И песню я слоужу, как сопряженье  
Моих минувших и грядущих дней...

\*\*\*  
Быть может, счастьем и печалью дней  
Душа моя ко-то повторяет,  
И сердце, миновав века страстей,  
В моей груди гнездо теперь свивает.

Бог весть: моя любовь в ином краю  
Блеснёт, и скорбь на мне не оборвётся —  
И в ком-то, кто продолжит жизнь мою,  
Появится и песней отзовется...

#### Раздумье

От своей судьбы не ускользнёшь  
И не спрячешься от взора Бога...  
Многие пытались — но лишь ложь  
Принесла такая им дорога.

Многие стремились, мир земной  
Проклиная и благословляя,  
Кто — бессильным бунтом,  
Кто — игрой  
На пороге ада или рая.

Но — не удавалось никому  
Новый крест на плечи взять устало,  
Письмена судьбы прочесть, и, тьму  
Раздвигая, жить начать сначала.

И такого в мире не найти,  
Кто бы в предвечной книге яви  
Стёр свои минувшие пути  
И от жизни был отречься впряме.

\*\*\*  
Здесь — бесконечности разлук,  
Там — каждый песням твоим рад.  
И белая луна, как верный друг,  
Ведёт печальный счёт твоих утрат.

Что в мире есть, что будет, что прошло?  
И чья неутомимая душа  
Тебя сопровождает тяжело,  
Все двери за собой закрыть спеша.

Жизнь, в сущности, — прощанье без конца.  
Усталых лет смыкается кольцо.  
У слов и дней не разобрать лица,  
И встречи — все на одно лицо.

И полно голос сердца иногда  
В тебе звучит бессонно по ночам:  
— О чём ты сожалел здесь, когда  
Тебя давно уж ожидают Там?

\*\*\*  
Нет, радость прежних дней молчит в крови,  
И тщето не стоит сожаленья:  
Душа не знала светлого паренья,  
И мы, любя, не ведали любви.

Что ж, примем эту долю,  
Этот меч,  
Над нашей явью занесённый глухо,  
И испытанье наших рук и плеч  
Как утвержденье стойкости и духа.

Да, примем испытанье, как земля  
Примлет молча лютые морозы —  
С ветвями ожиданье деля  
И — вспоминая солнечные грёзы...

#### Сердце

Моё сердце — бродячий певец,  
Которому были верны,  
Из конца исходивший в конце  
Путь, ведущий сквозь ложь и обман.

И всю жизнь — как обязан кому,  
А кому, до сих пор невдомёк! —  
Собирает он песни в суму,  
Славя каждый погожий денёк.

А случится, что крепко уснёт,  
Снившись ты...Чтоб наутро опять  
Можно было — который уж год! —  
В сны и песни судьбу облекать.

#### Без ответа

Прошу, не расточай передо мной  
Лукавство чар своих, умело-милых:  
Обдуманно-искусною игрой  
Ты больше удержи меня не в силах.

Я знаю, опалает твою грудь  
Неутолимо блестящее пламя,  
И не могу в сиянии утонуть,  
Твоими источаемом очами.

Но почему же обречён я вновь  
Вокруг тебя кружиться по орбите,  
Не встретив сердцем новую любовь  
Средь нежных наваждений и наитий?

И те, кто миражом минувших дней  
Пленил меня пытаясь невинно,  
Не знают, как страшны душе моей  
Любви сторевшей горькие руины...

#### Лишь для тебя

Лишь для тебя одной ишу слова, —  
Неведомые, новые, иные,  
Что превратятся в звуки волшебства  
И мою нежность выскажут впервые.  
И грохот клятв расхожих не по мне,  
И рой словес, размеренно-речистый:  
Пусть песнь моя раздается в тишине,  
Как горный ключ,  
стремительный и чистый.

И пусть цветок счастливый бытия  
Распустится, как пламя польхья, —  
И что б ни пел на этом свете я,  
Все песни прилетят к тебе, родная!

#### Верю

Молчанье отчуждённое храня,  
Холодным взглядом душу задевая,  
Уходят дни бесследно от меня,  
Взамен мне ничего не оставляя.

Но верю я — придёт мой день, придёт! —  
Конь счастья прибежит ко мне нежданно,  
И, закаляясь в пламени нежданных,  
Я всадником его достойным стану.

И времени тревожная война  
Танит не даная на меня досаду,  
Спешащим дням я всё воздам сполна,  
А сам от них возьму всё, что мне надо.

#### \*\*\*

Всё дальше — мальчик, на меня похожий.  
Всё ближе — мудрый, сумрачный старик.

И я не знаю сам,  
Кто мне дороже,  
К кому душой я более приник?

Я с мальчиком,  
что повзрослел до срока,  
Давно сроднился на своём веку.  
Он и теперь  
Улыбкою далёкой  
Рассеивает дней моих тоску.

А старика,  
что с каждым днём всё ближе,  
И дух мой испытует в тишине,  
На этом свете  
Я впервые вижу,  
А он давно всё знает обо мне.

Так жизнь мою от скорби и невзгоды  
Они под солнцем берегут вдвоём.  
Я с мальчиком прошёл  
Ветра и годы —  
Но повстречаюсь ли со стариком?

#### Дитя моего сердца

Мой упрямый мальчик,  
моя радость и боль,  
Переменчивый, как небеса,  
То сияньем наполнит земную юдолю,  
То слезами омоет глаза.

Временами он ласков, улыбочив и тих,  
Или страдает безумной тоской,  
Временами томит и меня, и других,  
Или сам источает покой.

То бросается в бездну  
туманных ночей,  
То врывается в альби рассвет...  
Для него в череде убегающих дней  
Ни пространства, ни времени нет.

Он — любовь моя странная,  
счастье моё,  
Наказание и благодать.  
В моём сердце она рождена, но её —  
Даже сердце не в силах понять...

#### \*\*\*

Предали меня мои мечты,  
Уступив томительной печали.  
Ласковые чары красоты  
В пламени влюблённом отпылали.

Сердце моё сделалось гнездом,  
В нём любовь укрылась, точно птица.  
Мчался беззаботно день за днём:  
Обещанья встреч, улыбки, лица...

Но... надежды предали меня,  
Сбросив ворох пыльных облачений, —

И сквозь блики светлого огня  
Сумрачные проступили тени.

И однажды хлынули дожди  
И метель седая закружилась, —  
И судьба в большой моей груди  
Раненою птицею забилась.

...И опять мечты твердят своё  
И велят печалью не томиться,  
А душа не верит им — её  
Не покинет раненая птица...

#### \*\*\*

Ночь была, —  
А сердцу не хотелось  
Ни тянуться к звездам новой песней,  
Ни ловить старинные напевы,  
Ни таить печальное молчанье.

И казалось:  
Сам я — тоже песня,  
Странная, неведомая песня,  
Что должна ожить и зазвучать,  
Из седой предвечности предств  
В беззаботно-чистых снах ребенка,  
В смехе юноши и в сердце старца.

И звучать я буду,  
Словно голос,  
Что молитву Господу возносит,  
Словно луч спасительного света,  
Раздвигающего ключья мрака,  
Словно радуга, чья тень цветная  
Светится в сиянии слезы.

И бессмертьем стала ночь —  
Возникла  
Песня, что не знает перевода  
На земной язык,  
Но и не хочет  
Постучаться в двери душ людских...

\*\*\*  
Всё ждешь чего-то день за днём,  
Чего — и сам пока не знаешь.  
Бредёшь в молчании глухом  
И взгляд растерянно роняешь.

Душой опять нырнешь в сны,  
Но лишь знакомое встречаешь,  
И ждешь какой-то новизны,  
А вот какой — и сам не знаешь...

Скользишь по граням вечных тем  
И груди фраз перебираешь,  
А для кого, кому, зачем —  
Ещё и сам пока не знаешь...

Перевод с армянского  
Андрея Головы



## Ольга Сванберг

### В песню вечности ноты вплетая...

Поэт, прозаик, переводчик.  
Родилась в Санкт-Петербурге. Живет в Хельсинки.  
В России работала программистом, в Финляндии — гидом, переводчиком,  
бухгалтером, продюсером, администратором проектов.  
Координатор по связям с соотечественниками Объединения русскоязычных  
литераторов Финляндии (ФинЛитО).  
Автор романа «Две осени года» и книги «Время действия (Сага о дилетантах)».

#### Святая осень

Просто выдалась славная осень,  
Просто кончилось краткое лето.  
В обрамленьи стволос дымка просек,  
Жар листвы в деревянных багетах...  
Эта осень, такая земная,  
Набрехала багрянца и злата  
Легкомысленно, будто не зная,  
Что за всё ожидает расплата.  
Танец наших следов между осеней,  
Разговоры вдвоём до рассвета.  
Начинается славная осень  
После дней быстротечного лета.  
Бесконечным кольцом листопада,  
В песню вечности ноты вплетая,  
Обручила нас в ризах заката  
Эта осень, такая святая...

#### Хвала\*

Чтоб чудо повторилось,  
С причала брошен цент.  
Смешно, но я влюбилась  
В хорватский твой акцент

И в непривычной речи  
Неповторимый звук,  
В глаза твои и плечи  
И в бронзу сильных рук.

Беспечен шум прибора.  
В наполненной горсти  
Звезд пригоршни с собою  
Не смею увезти,

Но буду с постоянством  
Сердечной простоты  
В чертах мужчин славянских  
Искать твои черты.

\*хвала — по-хорватски «спасибо»

#### \*\*\*

Я тебя не отдам.  
Просто жутко ревную  
К этим юным телам  
Твою душу земную.

А небесная плоть  
Устремляется к звёздам,  
Чтобы там побороть  
Её было не просто.

Поднимает прибой  
Звёздный край покрывала.  
Повстречались с тобой  
Мы не поздно, не рано.

Опускается день,  
На другие похожий,  
На палитру полей,  
Серпом времени скошен.

Вечность смята волной,  
Нам не поздно, не рано  
Удалить свою боль,  
Как картинку с экрана.

Рваться к синим огнём  
Обжигающим звёздам  
В безвоздушном вдвоём  
Нам не рано, не поздно.

\*\*\*  
«Спасибо за то, что Вы были  
Сияющим облаком дней,  
За то, что меня не любили,  
Не знали о страсти моей...»  
Лариса Васильева

Спасибо за то, что Вы стали  
Бессонных ночей торжеством,  
За то, что меня предавали  
И даже не знали о том.

Спасибо за непостоянство,  
Которому были верны,  
За оборотительность хамства,  
За рифмы и вещие сны.

Спасибо за несовершенство,  
Которым случилось совпасть,  
За глупые поздние бдения  
И неутолённую страсть,

За все обещанья без счёта  
И Ваших ролей бенефис,  
За краткое счастье полёта  
В отвесном падении вниз...

#### \*\*\*

Потом забуду. Точка. Буду снова  
пустеть душой. В забвение поверя,  
вдруг на свободу выпущу шального,  
надолго загнанного в угол зверя

и на борьбу с ним  
свежих сил не брошу,  
пусть притворится  
солнцем или ветром.

Рукой протру слюду глазных окошек  
от влаги, подступившей незаметно.

К великому безумству охладю,  
беспомощна в своём несовершенство,  
но вновь пойму, что всё-таки владею  
искусством выживать —  
исконно женским...

#### Россия

Давно заросшие могилы,  
К которым выбраться нет сил...  
Я об одном всегда просила,  
О чем любой бы попросил.

Любой, живущий за границей,  
Очерченной как на войне,  
Который смог уже смириться  
С привычной болью в глубине.

Я об одном тебя просила:  
Остаться честною со мной.  
Простое, горькое «Россия»...  
И вздох застыл, и свет — стеной.



## Сергей ДЗЮБА

### Святая осень, грешный человек...

\*\*\*  
Глаза — как осень, на висках — уж сет,  
Но тянет в лето,  
чтоб остаться фантомом.  
Любить вас — грех.  
А не любить — не грех?  
Грех вас любить без божьего таланта!

Святая осень, грешный человек  
Вновь лицемерно примеряет старость...  
Ну почему галактикам достались  
И тайны звезд, и бесконечный бег?

\*\*\*  
Тане  
Душа — как скрипка: то в пыли она,  
То вдруг страдает на высокой ноте.  
Не думай о годах ещё, струна,  
Влюбись в меня произвольно в субботу.

Душа — как рифма: нищет дом и свет,  
Век странствуя от сточек,  
— к поэмам.  
Пусть хорошо, где нас с тобою нет, —  
Влюбись в меня в Париже и Сан-Ремо!

Ты отдохни. Как розу не сорву,  
Ведь у меня лишь чуб от Одиссея...  
Так хочется душе, как божеству,  
Чтобы молились на неё и с нею.

\*\*\*  
Я люблю день,  
когда ко мне пришёл  
Чюрленис  
и протянул  
слезу Фазтона,  
настоянную на мелодиях  
звёзд.

И я, привыкший  
высасывать время  
из пальца,  
заболел  
Всееленой.

\*\*\*  
Город, который бредил небом  
и сходил с ума от его  
красоты,

Член Национального союза писателей Украины, Славянской академии литературы и искусства (Варна, Болгария), Международной литературной академии «Македония Презент» (Скопье, Македония), Международной академии литературы и искусства Удмуртии. Автор более 40 книг, создатель и режиссёр-постановщик более 30 радиопьес, где исполнил главные роли. Составитель и издатель десяти антологий современной украинской поэзии, прозы и критики. Литературный переводчик. Лауреат Малой Нобелевской премии и других премий. ОЛГ поздравляет Сергея с 50-летием и желает ему новых творческих успехов!

теперь работает инквизитором,  
тщательно стирая лазурь  
отравленными поцелуями.  
Небо, которое даже в объятиях  
города не клялось ему  
в любви, потому что любило  
одно лишь солнце,  
угасает, мучительно пытаясь  
скрыть  
слезы верности.

Баллада о ведьме  
Украинская быль

Однажды было всё по барабану,  
Позывавала муха на столе...  
Но в гости вдруг

пожаловала панна —  
В окно моё влетела на метле.

И, выбрав холодильник  
для посадки  
(Тот, словно танк,  
утробно прорычал),  
Так вежливо спросила:  
«Всё в порядке?»

Ты что, соколик,  
ведьмы не встречал?».

Я хлопнул ошарашено губами,  
Язык морским узлом связало:  
как,  
В моём жилище — и нагая дама  
Метлу сжимает сладостно  
в руках?!

Ну, а она сказала, глаз не пряча:  
«Расслабься, мой хороший,  
и дыши.

Не бойся, у меня одна задача —  
Я лишь хочу помыться от души».

...Уснула муха, о медах мечтая,  
Сосед мой на соседке уж затих;

А панна — в ванной — два часа,  
нагая!

Жена хоть, слава Богу, у родных...

Но вышла, наконец, и прошептала,  
Метлу свою счастливо теребя:  
«Я у воде горячей так мечтала —  
Теперь принцессой чувствую себя!

Всем расскажу  
о долбестном мужчине,  
О рыцаре, что так учтив и мил...».

И я подумал: слава Украине,  
Ну, хоть одной я как-то угодил!

\*\*\*  
На серебристой ладони вечности  
маленькая девочка  
расчёсывает волосы  
лунным грешком  
и в привередливом зеркальце  
не видит своего лица:  
там её взгляд  
и морщинки  
незнакомой Женщины.

\*\*\*  
На острове,  
далёком, как слёзы Евы,  
сжатом в объятиях  
ослепительно белых скал  
так, что можно поймать  
горизонт,  
если он не убегаёт в море,  
нашла приют  
музыка —  
чтобы создать  
Мужчину  
и Женщину.

\*\*\*  
Перевод автора

Перевод Игоря Павлука